

**Circa 1890**  
**The Rabbit and the Devouring Hill:**  
**a Dhegiha myth, told in Kwapa by Alphonsus Valliere**  
**recorded by James Owen Dorsey**

**Story Told in English**

(further explanation)

*Story in Quapaw using phonetic spelling*

*Story in Quapaw using Siouan IPA spelling*

Quapaw literal translation from Quapaw dictionary

**There was a Hill that drew things (people) into its mouth, it is said.**

*di-xa-zhi wa-da-xo-we mi<sup>n</sup> e-ti-k<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>, i-ya.*

*dixáži wadáxowe mį etti-k<sup>h</sup>e ną, iyá.*

hill; highland covered with trees/draw them into mouth/one, a/there/the singular, lying, animate or inanimate/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**At that time Rabbit was with his grandmother, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ka<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e zho-ki-kde na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešó maštíke eká nįk<sup>h</sup>é žókikde ną, iyá.*

then, at length, and/rabbit/his or her grandmother/the singular, moving, animate; 3sg continuative aux sitting/be with one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**The old woman said as follows, it is said:**

*e-sho<sup>n</sup> wa-x'o-zhi-ka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ke na<sup>n</sup>, i-ya:*

*ešó waxʔóžiká nįk<sup>h</sup>é ké ną, iyá:*

then, at length, and/old woman, little old lady/the singular, moving, animate; 3sg continuative aux sitting/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“A Hill is truly there,**

*“di-xa-zhi mi<sup>n</sup> e-ti-k<sup>h</sup>e dé,*

*“dixáži mį etti-k<sup>h</sup>e dé,*

hill; highland covered with trees/one, a/there/the singular, lying, animate or inanimate/really, indeed

**but it is extremely bad!**

*e-to<sup>n</sup> shi-ke de!*

*ettó šike dé!*

and, but/bad/really, indeed

**Beware lest you go there!” she said to him, it is said.**

*e-ti te na-ha! i-ke na<sup>n</sup>, i-ya.*

*étti tté nahá! iké ną, iyá.*

there/you go/prohibitive, beware lest/say (the preceding) to someone/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**And then he said, “Grandmother, why do you say that?” it is said.**

*e-sho<sup>n</sup>, "i-ka<sup>n</sup>-e! ha<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ko-i-she e," i-yi i-ya.*

*ešq, "ikkq-e! hanıttq koi işe e," iyı iyá.*

then, at length, and/my grandmother/why, how/that, there/you say/question sign/it is said he or she said in myths, quotative embedded

**“When people go there, it always draws them into its mouth,” it is said the old woman said.**

*“ni-ka-shi-ka e-ti hi-na<sup>n</sup> wa-da-xo-we-na<sup>n</sup> in,” i-yi i-ya wa-x’o-zhi-ka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*“nikkaşıka étı hi-nq wadáxowé-nq í,” iyı iyá waxʔóžıká njk<sup>h</sup>e.*

person, people, a man, clan/there/arrive, reach there, have been/habitual, usually/draw them into mouth/habitual, usually/period, oral stop/it is said he or she said in myths, quotative embedded/old woman, little old lady/the singular, moving, animate; 3sg continuative aux sitting

**“Why is this? I will go there,” thought Rabbit, it is said.**

*“ha<sup>n</sup>-e-ta<sup>n</sup>? e-ti bde te,” i-ni<sup>n</sup>-a<sup>n</sup> i-ya ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*“hąettq? étı bdé tté,” inıq iyá maštıke.*

why or how is this/there/I go/future, potential or optative marker, shall/think (what precedes)/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

**And then he went there, it is said.**

*ko-i-sho<sup>n</sup> e-ti de na<sup>n</sup>, i-ya.*

*koişq étı dé nq, iyá.*

then, despite, notwithstanding (and then)/there/go/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**When Rabbit arrived there, Hill that draws things (people) into its mouth knew him, it is said.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ti hi-na<sup>n</sup>, di-xa-zhi wa-da-xo-we i-ba-ho<sup>n</sup> na<sup>n</sup>, i-ya.*

*maštıke étı hi-nq, dixázi wadáxowé íbahq nq, iyá.*

rabbit/there/arrive, reach there, have been/past sign, when/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/know/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“You who are the Hill that draws things (people) into its mouth, draw me in!**

*“di-xa-zhi wa-da-xo-we ni-k<sup>h</sup>e, a<sup>n</sup>-da-xo-wa!*

*“dixázi wadáxowé nik<sup>h</sup>e, qdáxowá!*

hill; highland covered with trees/draw them into mouth/2sg continuative aux sitting/draw me into mouth (command)

**You who are the Hill that draws things (people) into its mouth, they say that you always draw people into your mouth.**

*di-xa-zhi wa-da-xo-we ni-k<sup>h</sup>e, ni-ka-shi-ka wa-ta-xo-we-na<sup>n</sup> i-ya-we.*

*dixázi wadáxowé nik<sup>h</sup>e, nikkaşıka wáttaxowe-nq iyáwe.*

hill; highland covered with trees/draw them into mouth/2sg continuative aux sitting/person, people, a man, clan/you draw them into mouth/habitual, usually/they say

**Swallow me!” it is said Rabbit said.**

*a<sup>n</sup>-da-xo-wa!” i-yi i-ya ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*qdáxowá!” iyı iyá maštıke.*

draw me into mouth (command)/it is said he or she said in myths, quotative embedded/rabbit

**As the Hill that draws things (people) into its mouth knew the Rabbit, he refused to swallow him, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ma-shti<sup>n</sup>-ke i-ba-ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešq dixáži wadáxowé nǐk<sup>h</sup>é maštǐke íbahq-tq dáxówaží nq, iyá.*

then, at length, and/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/rabbit/know/when, as, because/did not draw into mouth/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then a great many people, members of a hunting party, came in sight.**

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ni-ka-shi-ka a-na-hi-te-xti ta<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>-hi-pa i-ya, kaxnq.*

*hó<sup>t</sup>qhi níkkašǐka anáhittéxti ttáǐ-hi-ppá iyá, kaxnq.*

then, at length/person, people, a man, clan/many, a great many/visible, in sight/come, be coming here/the, definite article for plural, moving, animate objects; plural continuative aspect marker/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/migrate, go on hunting expedition

**Then when they (the hunting party) arrived there, it is said.**

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi e-ti hí-na<sup>n</sup>-we, i-ya.*

*hó<sup>t</sup>qhi étti hí-nq-wé, iyá.*

then, at length/there/arrive, reach there/past sign, when/pluralizer (they)/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then the Hill that draws things (people) into its mouth, opened its mouth, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ka, i-ya.*

*ešq dixáži wadáxowé nǐk<sup>h</sup>é íka, iyá.*

then, at length, and/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/open the mouth/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then the people entered the Hill's mouth,**

*e-sho<sup>n</sup> ni-ka-shi-ka ke o-p<sup>h</sup>a-we di-xa-zhi íha t<sup>h</sup>e,*

*ešq níkkašǐka ke op<sup>h</sup>áwe dixáži íha t<sup>h</sup>e,*

then, at length, and/person, people, a man, clan/the plural, standing, animate or inanimate/they enter/hill; highland covered with trees/mouth/the singular, standing, inanimate or collective, inanimate

**and Rabbit entered too, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke e-ho<sup>n</sup> o-p<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešq maštǐke ehq op<sup>h</sup>é nq, iyá.*

then, at length, and/rabbit/he, she, it too/enter/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then Rabbit went far inside, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke ma<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e hi de na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešq maštǐke má<sup>t</sup>he hi dé nq, iyá.*

then, at length, and/rabbit/inside, in, within, under/very/go/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Hill that draws things (people) into its mouth felt very uncomfortable throughout its interior, on account of him (Rabbit) arriving inside, it is said.**

*di-xa-zhi wa-da-xo-we o-kdo-x'a ma<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e hi-na<sup>n</sup> i-ki-a<sup>n</sup>-shki-ka-na<sup>n</sup>, i-ya.*

*dixáži wadáxowé okdóxʔa má<sup>t</sup>h<sup>e</sup> hí-nq íkiqšiká-nq, iyá.*

hill; highland covered with trees/draw them into mouth/insides, interior of animal/inside, in, within, under/arrive, reach there/past sign, when/feel uncomfortable inside on account of/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then the Hill that draws things (people) into its mouth vomited Rabbit up, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ma-shti<sup>n</sup>-ke i-kde-we na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešq dixáži wadáxowé nĭk<sup>h</sup>é maštĭke ikdewe nq, iyá.*

then, at length, and/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/rabbit/vomit up, vomit because of/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Again a great many people, members of a hunting party, come in sight, it is said.**

*shi-na<sup>n</sup> ka-xna<sup>n</sup> a-na-hi-te ta<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>-hi-pa-na<sup>n</sup>, i-ya.*

*šinq kaxnq anáhitte ttáĭ-hi-ppá-nq, iyá.*

again/migrate, go on hunting expedition/much/visible, in sight/come, be coming here/the, definite article for plural, moving, animate objects; plural continuative aspect marker/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**When they reached the Hill that draws things (people) into its mouth, again it opened its mouth, it is said.**

*e-ti hí-na<sup>n</sup>-we shi-na<sup>n</sup> di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ka-na<sup>n</sup>, i-ya.*

*étti hí-nq-wé šínq dixáži wadáxowé nĭk<sup>h</sup>é íka-nq, iyá.*

there/arrive, reach there/past sign, when/pluralizer (they)/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/open the mouth/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**The people entered the mouth.**

*ni-ka-shi-ka ke o-p<sup>h</sup>a-we, íha t<sup>h</sup>e.*

*nĭkkašĭka ke op<sup>h</sup>áwe, íha t<sup>h</sup>e.*

person, people, a man, clan/the plural, standing, animate or inanimate/they enter/mouth/the singular, standing, inanimate or collective, inanimate

**Rabbit entered again (as a man, this time), it is said.**

*shi na<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke o-p<sup>h</sup>e na<sup>n</sup>, i-ya.*

*šinq maštĭke op<sup>h</sup>é nq, iyá.*

again, and, also/past sign, when/rabbit/enter/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**At that time the Hill that draws things (people) into its mouth did not vomit him up, it is said.**

*e-ti-hi di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e we-kde-wa-zhi na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ettíhi dixáži wadáxowé nĭk<sup>h</sup>é wékdewaží nq, iyá.*

at that time/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/not vomit him up/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**And then (when the Rabbit had gone very far into the Hill) there lay a long line of whitened bones of some of the people who had been first to arrive there and had died, it is said.**

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ni-ka-shi-ka e-ta<sup>n</sup>-ni-hi-pa t'a-i ni-ha wa-hi ke wa-ska-ha hí ke na<sup>n</sup>, i-ya.*

*hót<sup>h</sup>qhi nikkašika ettáni-hi-ppá tʔaí nihá wahi ke waskáha hí ke nq, iyá.*

then, at length (behold)/person, people, a man, clan/first, ahead/arrive, reach there, have been/the, definite article for plural, moving, animate objects; plural continuative aspect marker/they die/some/bone/the plural, standing, animate or inanimate (the line of)/whitened/very/the plural, standing, animate or inanimate (the lg. ob.)/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**On and on, some (corpses) were sitting there with their flesh adhering here and there.**

*shi-na<sup>n</sup> zho i-kdi-za-za hi ni-ha e-ti-ni-k<sup>h</sup>a na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ši-ná žo ikdizáza hí nihá etti-nik<sup>h</sup>á nq, iyá.*

again, over and over, repeatedly/flesh/stick to one here and there/very/some/there/3pl continuative sitting/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**On and on, some (corpses) were sitting there who had just now died, it is said.**

*shi-na<sup>n</sup> i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> hi t'e ni-ha e-ti-ni-k<sup>h</sup>a na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ši-ná [č<sup>h</sup>o hí tʔé nihá etti-nik<sup>h</sup>á nq, iyá.*

again, over and over, repeatedly/now/very/die/some/there/3pl continuative sitting/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then Rabbit said, it is said:**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke ke na<sup>n</sup>, i-ya:*

*ešó maštjke ké nq, iyá:*

then, at length, and/rabbit/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“Why do you’ all not eat?**

*“ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e ta-ta-wa-zhi e.*

*“hót<sup>h</sup>e ttatáwaži e.*

why/you plural not eat/question sign

**It would have been good for you’ all to eat this very fat heart.**

*te-na<sup>n</sup>-te de ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e shi<sup>n</sup>-xti ta-ta-we ho-ta<sup>n</sup> ni-t<sup>h</sup>e.*

*ttenátte dé-nj<sup>h</sup>é šjxtí ttatáwe hóttq nit<sup>h</sup>é.*

heart, esp. buffalo heart, meaning evidently general/this sitting, animate or inanimate/really fat/you plural eat/good/conditional, perfect, although (it would be)

**If it were I, I would have eaten it,” he said to them, it is said.**

*wiétta bda-t<sup>h</sup>e te,” i-we-ke, i-ya.*

*wi-e-ta<sup>n</sup> bdat<sup>h</sup>é t<sup>h</sup>e,” iwéke, iyá.*

if it were I/I eat/the singular, standing, inanimate; the act, past/he said the preceding to them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then he (Rabbit) took his knife, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> ma-hi<sup>n</sup> kdi-ze na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešǒ máhĭ kdizé nq, iyá.*

then, at length, and/knife/take one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**He (Rabbit) took his knife and cut off the heart, it is said.**

*ma-hi<sup>n</sup> kdi-ze ta<sup>n</sup> te-na<sup>n</sup>-te pa-se na<sup>n</sup>, i-ya.*

*máhĭ kdize-tq ttenáttē páse-nq, iyá.*

knife/take one's own/when/heart, esp. buffalo heart, meaning evidently general/cut off with a knife/past, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then the Hill that draws things (people) into its mouth said, “Ha! Ha! Ha!” it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xa-zhi wa-da-xo-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e, “ha! ha! ha!” i-ye na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešǒ dixázi wadáxowé njk<sup>h</sup>é, “há! há! há!” iyé nq, iyá.*

then, at length, and/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/oh! oh! oh!, cry of pain/he or she say/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then Rabbit said, “Beware lest you say, “Ha! Ha! Ha!” it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke, “ha! ha! ha! i-she na-ha!” i-yi i-ya.*

*ešǒ maštĭke, “há! há! há! išé nahá!” iyí iyá.*

then, at length, and/rabbit/oh! oh! oh!, cry of pain/you say/prohibitive, beware lest/it is said he or she said in myths, quotative embedded

**And he (Rabbit) gathered the fat meat of the heart in a pile, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> te-na<sup>n</sup>-te wa-shi<sup>n</sup> e-ta sto-de na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešǒ ttenáttē wašĭ ettá stóde-nq, iyá.*

then, at length, and/heart, esp. buffalo heart, meaning evidently general/fat, fat meat/his, hers, its/collect, heap, pile, gather/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then the Hill split in two, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> di-xa-zhi ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e shte-ke na<sup>n</sup>, i-ya.*

*ešǒ dixázi njk<sup>h</sup>é štéke nq, iyá.*

then, at length, and/hill; highland covered with trees/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/split in two/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**All of the people went out (from the Hill) and started for home, it is said.**

*ni-ka-shi-ka za-ni hi a-shi-ti kda-na<sup>n</sup>-we, i-ya.*

*nikkašika zani hi ášitti kdá-nq-we, iyá.*

person, people, a man, clan/all, all of the/very/outside, outdoors/go, start homeward/past sign, when/pluralizer/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**As they started homeward, all of the people assembled, it is said.**

*kda-we-na<sup>n</sup> ni-ka-shi-ka za-ni hi ki-sto-na<sup>n</sup>, i-ya.*

*kdáwe-nq níkkašika zani hi kistó-nq, iyá.*

they go, start homeward/past sign, when/person, people, a man, clan/all, all of the/very/assemble, gather/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“We shall make Rabbit chief,” they said to one another, it is said.**

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke ka-hi-ke a<sup>n</sup>-ka-xe ta-i,” i-ke-ya-we ke, i-ya.*

*“maštjke kahike qkáye ttaí,” ikeyáwe ké, iyá.*

rabbit/chief/we make/we shall, let’s/to have said something to someone/pluralizer/the plural, standing, animate or inanimate/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then Rabbit said, it is said:**

*e-sho<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke ke na<sup>n</sup>, i-ya:*

*ešq maštjke ké nq, iyá:*

then, at length, and/rabbit/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“They say, you’ all will surely make Rabbit chief!**

*“ma-shti<sup>n</sup>-ke ka-hi-ke shka-xe ta-we iyáwe e-de!*

*“maštjke kahike škáye ttawé iyáwe edé!*

rabbit/chief/you make/future/pluralizer/they say/really, indeed

**Have I been behaving as if I wanted to be chief (expecting a negative reply)?**

*wi-e ka-hi-ke ko<sup>n</sup>-bda a-ni-he e-na?*

*wie kahike kkqbda ánihé ená?*

I, me/chief/I want/1sg continuative moving/question particle, negative reply expected, sentence final

**From wherever you’ all may have come from, go there to your respective homes!**

*ha-ki-de-de-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> da-t<sup>h</sup>i-ke-we i-te e-ti kda-we-ka!*

*hákidédét<sup>h</sup>q dat<sup>h</sup>i-ké-we itté etti kdawé-ka!*

where from, from whatever place/you (plural) have come here from different places/potential modality in past, indef. (may)/there/go, start homeward/pluralizer/imperative

**As for me, my grandmother does not have any fat meat at all, because of that I came here to get it for her,” he said to them, it is said.**

*wi-e-ho<sup>n</sup> i<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup> wa-shi<sup>n</sup> ni-ke hi ta<sup>n</sup>-ha e-ko<sup>n</sup> a-ki a-t<sup>h</sup>i a-ni-he,” i-we-ke, i-ya.*

*wieho jkkq wašj níké hi táha ekq áki át<sup>h</sup>i ánihé,” iwéke, iyá.*

as for me, I too, me too/my grandmother/fat, fat meat/to have none, be lacking/very/because/like, thus, like that, so/I have arrived here to get someone’s (I have been coming hither for it)/1sg continuative moving/he said the preceding to them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**Then Rabbit started for home carrying the fat meat on his back, it is said.**

*e-sho<sup>n</sup> wa-shi<sup>n</sup> k’i<sup>n</sup> kde-na<sup>n</sup>, i-ya ma-shti<sup>n</sup>-ke.*

*ešq wašj kʔj kdé-nq, iyá maštjke.*

then, at length, and/fat, fat meat/carry, pack on the back/go home, to start homeward/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**When he arrived home carrying it (the fat meat), he piled it (the fat meat) outside the lodge, it is said.**

*k'ɪn kʰi taⁿ a-shi-ti i-tʰe-de naⁿ, i-ya.*

*kʔj kʰi-tq ášitti itʰéde-nq, iyá.*

carry, pack on the back/arrive back at one's own/when/outside, outdoors/stand something up, singular, standing, inanimate (he piled it)/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**“O my grandmother! I have truly killed the Hill that draws things (people) into its mouth!” it is said he said.**

*“iⁿ-kaⁿ-e! di-xa-zhi wa-da-xo-we niⁿ-kʰe t'e-a-de e-de,” i-yi i-ya.*

*“ɪkká-e! dixáži wadáxowé nɪkʰé tʔeádé edé,” iyí iyá.*

my grandmother/hill; highland covered with trees/draw them into mouth/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting/I kill/really, indeed/it is said he or she said in myths, quotative embedded

**“Oh! you bad big foot!**

*“hoⁿ! si taⁿ-ka shi-ke!*

*“hø! sí ttáka šike!*

oh!/foot/big, large/bad

**You bad split-lip!**

*i-ha-shka shi-ke!*

*ihašká šike!*

be hare lipped/bad

**“It would be good if it had been you that had recently killed it,” it is said she said.**

(The words of the old woman are not to be taken literally. Even though she doubted him, she was proud of what the rabbit said he had done and was praising him. Though he was deformed, he had done what should have been done long ago by others.)

*di-e-taⁿ di-o-za t'e-da-de tʰe ho-taⁿ ni-tʰe,” i-yi i-ya.*

*díettq díóza tʔeádé tʰe hóttq nitʰé,” iyí iyá.*

if it were you/just now, a short time ago, in a little while/you kill/the singular, standing, inanimate or collective inanimate; past, completive aspect/good/conditional, perfect, although (it would be)/it is said he or she said in myths, quotative embedded

**“O my grandmother! I said that because I killed him.**

*“iⁿ-kaⁿ-e! t'e-a-de kaⁿ she-he.*

*“ɪkká-e! tʔeádé ká še ihé*

my grandmother/I kill/as, since, so/that/I say

**Look at that pile (of fat meat) over there!” it is said Rabbit said.**

*ko-wa-tʰe toⁿ-wa!” i-yi i-ya ma-shitiⁿ-ke.*

*kówatʰe tʔwá!” iyí iyá maštɪke.*

that singular, standing, inanimate or collection/look at something (command)/it is said he or she said in myths, quotative embedded/rabbit

**The old woman went out of the lodge,**

*wa-x'o zhi-ka ni<sup>n</sup> a-shi-ti hi na<sup>n</sup>,*

*waxʔóžiká nĭ ášitti hí-nq,*

old woman, little old lady/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/outside, outdoors/arrive, reach there/past sign when

**“Oh! my grandson did tell the truth, but ....” it is said she said.**

(An elliptical expression. It would be in full, *mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e t<sup>h</sup>e-de, mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a-zha<sup>n</sup>-zhi*, “he did tell the truth, but I did not think that he told the truth.”)

*“ho<sup>n</sup>! wi-to-shpa mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e t<sup>h</sup>e-de,” i-yi i-ya.*

*“hø! wittóšpa mĭk<sup>h</sup>e t<sup>h</sup>e edé,” iyí iyá.*

oh!/my grandchild/to tell the truth/past, completive aspect/but, sign of past time/it is said he or she said in myths, quotative embedded

**She took the fat meat (into the lodge), it is said.**

*wa-shi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e di-ze na<sup>n</sup>, i-ya.*

*wašĭ t<sup>h</sup>e dizé-nq, iyá.*

fat, fat meat/the singular, standing, inanimate or collective inanimate/get, take, receive/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

**The end.**

*sho<sup>n</sup>*

*šǫ*

the end, enough